

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izrael poświęcony był JAHWE, był pierwocinami Jego plonów, wszyscy, którzy go kęśali, ściąęali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael oddany był wówczas JAHWE, był pierwocinami Jego plonów. Wszyscy, którzy go kęśali, ściąęali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael <i>był</i> świętością dla JAHWE i pierwocinami jego plonu. Wszyscy, którzy go pożerali, ściąęali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kiedy Izrael był świątobliwością Panu, i pierwocinami urodzajów jego; wszyscy, którzy go pożerali, winni byli, złe rzeczy przyszły na nich, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Święty Izrael JAHWE, pierwociny zboża jego, wszyscy, którzy go pożerają, grzeszą, złe przydzie na nie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael jest świętością Pana, pierwszym plonem z Jego zbiorów. Ci wszyscy, którzy go spożywają, stają się winni, spotka ich nieszczęście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izrael był poświęcony Panu, był pierwocinami jego plonów, wszyscy, którzy go kęśali, ściąęali na siebie winę, nieszczęście na nich spadało, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael był świętością dla JAHWE, pierwocinami Jego zbiorów. Wszyscy ci, którzy chcieli go pożreć, stawali się winni, spotykało ich nieszczęście – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael był poświęcony JAHWE jako pierwociny Jego zbiorów. Kto próbował je spożyć, stawał się winny, spotykało go nieszczęście - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poświęcony jest Izrael Jahwe, stanowi pierwociny Jego plonu. Wszyscy, którzy go pochłaniają, stają się winni, spada na nich nieszczęście - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте господне слово, доме Якова і вся батьківщина дому Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel był poświęcony WIEKUITEMU, pierwiastkiem Jego plonów; a wszyscy, którzy go chcieli pożreć – zawinili, spadło na nich utrapienie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Izrael był świętością dla JAHWE, pierwszym zbiorem dla Niego” ’. ’Wszyscy pożerający go ściągnęliby na siebie winę. Spadłoby na nich nieszczęście’ – brzmiała wypowiedź JAHWE”.